ли реформа Тредиаковского с их попытками перенести силлаботоническую систему в Россию? [9] Это остается неизвестным [10] Но не в этом же дело

Как сотрудник петербургской Академии Тредиаковский жил и работал в окружении, в значительной мере находившемся под влиянием немецкой культуры [11] Немецкая поэзия была той постоянной величиной, с которой русским поэтам приходилось соизмерять свою деятельность — будь то литературная беседа или сравнение оригинала с переводом В обязанности академических немцев входило создание панегирических од императрице Анне и ее вельможам Прежде всего здесь следует назвать академических профессоров «элоквенции и поэзии» Г Ф Юнкера и Я Штелина Их стихи переводились на русский Тредиаковским, позднее Ломоносовым, реже наоборот (например, Юнкер перевел на немецкий оду Тредиаковского «О здаче города Гданска» (1734)) [12]

Оба варианта появлялись, как правило, одновременно они печатались либо один вослед другому, либо, как в случае с гданьской одой, параллельно, таким образом, чтобы каждая русская строфа соответствовала немецкой Такое расположение обусловливалось не только прагматическими соображениями — особенно в тех случаях, когда перевод выполнялся не прозой, а стихами

В трактате о теории жанра оды, следовавшем за гданьской одой, Тредиаковский в заключение говорит о переводе Юнкера и ставит его выше собственного оригинала «Я не сомневаюся, что перевод немецкой по всему красняе и осанковатее» [13] Этот реверанс более высокопоставленному по служебному положению Юнкеру не следует понимать буквально Тем не менее ясно параллельное печатание оригинала и перевода имело и эстетический смысл Читателю предлагалось решить на должном ли художественном уровне находятся русские стихи в сравнении с немецкими Такое сравнение могло от-

---

[9] *Перетц В Н* Из истории развития русской поэзии XVIII в *Топоров В Н* Глюк и «немецкая» русская поэзия первой трети XVIII в // Ломоносов и русская культура Тезисы докл конф посвященной 275 летию со дня рождения М В Ломоносова (28—29 ноября 1986 г) Тарту 1986 С 11—16

[10] *Пумпянский Л В* Тредиаковский // История русской литературы М , Л , 1941 Т 3 С 220, *Вишневский К Д* Русская метрика XVIII века // Учен зап Пензенского гос пед ин та Сер филол 1972 С 134—138, *Smith G S* The Contribution of Gluck and Paus to the Development of Russian Versification // Slavic and East European Review 1973 № 51 P 22—35

[11] *Берков П Н* Из истории русской поэзии первой трети XVIII века (К проблеме тонического стиха) // XVIII век М , Л , 1935, 2) Deutsche Dichtung im literarischen Bewußtsein russischer Dichter in der erster Halfte des 18 Jahrhundert's V K Trediakovskij // Wissenschaftliche Zeitschrift der Universitat Rostock 1956/57 № 6 S 7—12, *Пумпянский Л В* Тредиаковский и немецкая школа разума // Западный сборник М , Л , 1937 С 157—186, *Smith G S* The German Poets of the Academy and their Russian Translators 1727—1741 // Study Group on Eighteenth Century Russia Newsletter 1977 № 5 P 12—14, 2) The Most Proximate West Russian Poets and the German Academicians 1728—1741 // Russia and the World of the Eighteenth Century Columbus Ohio 1986 P 360—370

[12] *Тредиаковский В К* Ода торжественная о здаче города Гданска СПб 1734

[13] Там же (Рассуждение об оде вообще)